

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenin Moreno Garcés

MINISTRA DE EDUCACIÓN

María Monserrat Creamer Guillen

Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jaime Gayas Vinueza

Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jorge Bastidas

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica

Manuel Medina Macas

WARMI SIKU TUKUSHKAMANTA

LA MUJER GUATUSA

Mito Kichwa

Autor: Camilo Grefa Arias (Provincia de Napo)

Revisión técnica: Inti Gualapuro Ipiales

Editorial Don Bosco

Gerencia general: Marcelo Mejía Morales

Dirección editorial: Paúl F. Córdova Guadamud

Coordinación gráfica: Pamela Cueva Villavicencio

Diagramación: Gabriela Ulloa

Ilustración: INKU

Primera edición, 2019

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

- Ministerio de Educación, 2019

Av. Amazonas N34 y Atahualpa

4to. Piso

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

WARMI SIKU TUKUSHKAMANTA




LA MUJER GUATUSA

— Mito Kichwa —

Ñawpa pachapi, shuk mayu
manyapika shuk ayllumi ishkay
churiwan kawsak kashka. Ñawpa
churika Yutiri shutiyukmi kashka,
kipa churika Tili shutiyukmi kashka
nin. Paykunaka llankaysapa, sachá
aychata alli hapik churikunami
kashkakuna, nin.

Antiguamente vivía una familia
cerca de un río. En esa familia
había dos hijos, uno se llamaba
Yuturi y el otro Tili. Ellos eran dos
jóvenes muy trabajadores y
hábiles cazadores.



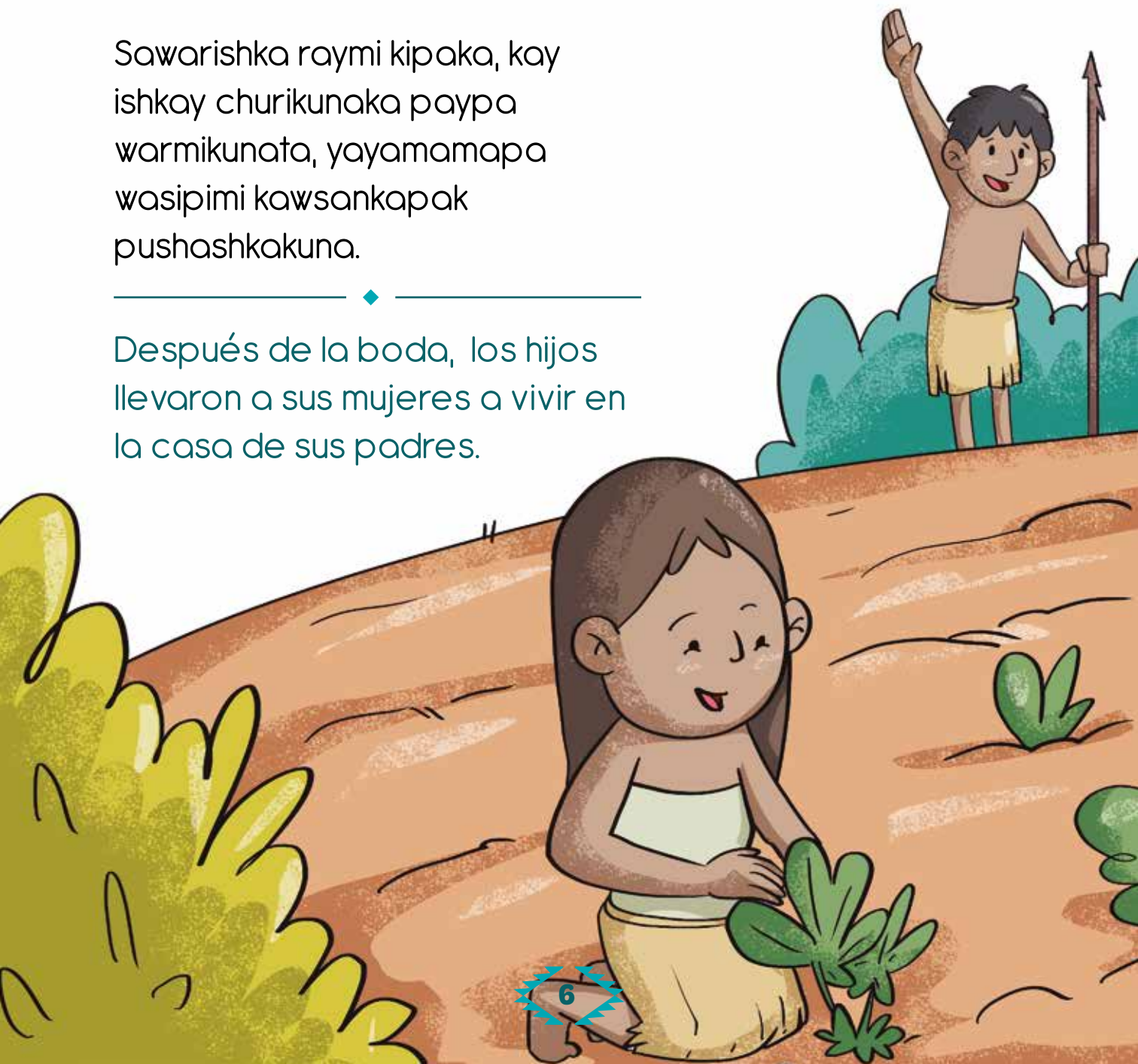
An illustration of three indigenous people in a village setting. On the left, a young girl in a yellow dress is partially visible. In the center, a young man with brown hair, wearing a white cross-shoulder strap and a yellow skirt, holds a long wooden staff with a spearhead. To his right, a young woman with dark hair, wearing a purple top and a yellow skirt, has her arm around his. They are standing on a dirt path in front of a wooden fence and a thatched-roof hut. Large green bushes are in the background.

Shuk punchami, yayamamaka
paykunapa churikunataka,
sawarichun nishkakunami. Kay
warmikunatami akllashkanchik
nishpami riksichishkakuna.

Cierto día, los padres
decidieron que sus hijos se
casaran, y les presentaron a
sus futuras mujeres, quienes
ya estaban escogidas.

Sawarishka raymi kipaka, kay
ishkay churikunaka paypa
warmikunata, yayamamapa
wasipimi kawsankapak
pushashkakuna.

Después de la boda, los hijos
llevaron a sus mujeres a vivir en
la casa de sus padres.





Yayamamaka, ishkanti
kachuntami lumu, palanta
chakrata rurachun nishpa
shuk allpata kushkakuna.
Chay kachunkunaka,
tukuy punchami chakrata
llankanaman rishpa chishita
tikramukkuna kashka.

De herencia cada nuera
recibió un pedazo de
terreno para que sembrara
yuca y plátano. Ellas
todas las mañanas salían
a trabajar la chacra y
regresaban por las tardes.

Shuk puncha churipa mamaka –
Lumuta tarpunkichikchu– nishpami
tapushka nin.

Ishkantin kachunmi chukchushpa:

– Ari tarpunakunchikmi– nishpami
kutichishkakuna.




An illustration of two women standing in a rural, arid landscape. The woman on the left has dark hair and is wearing a purple top and a yellow skirt, with a red collar visible. The woman on the right has brown hair and is wearing a white top and a yellow skirt. They are both looking towards the right with expressions of concern or nervousness. In the background, there is a thatched-roof hut on the left and rolling brown hills with sparse green bushes under a clear sky.

Un día menos pensado, la suegra
les preguntó.

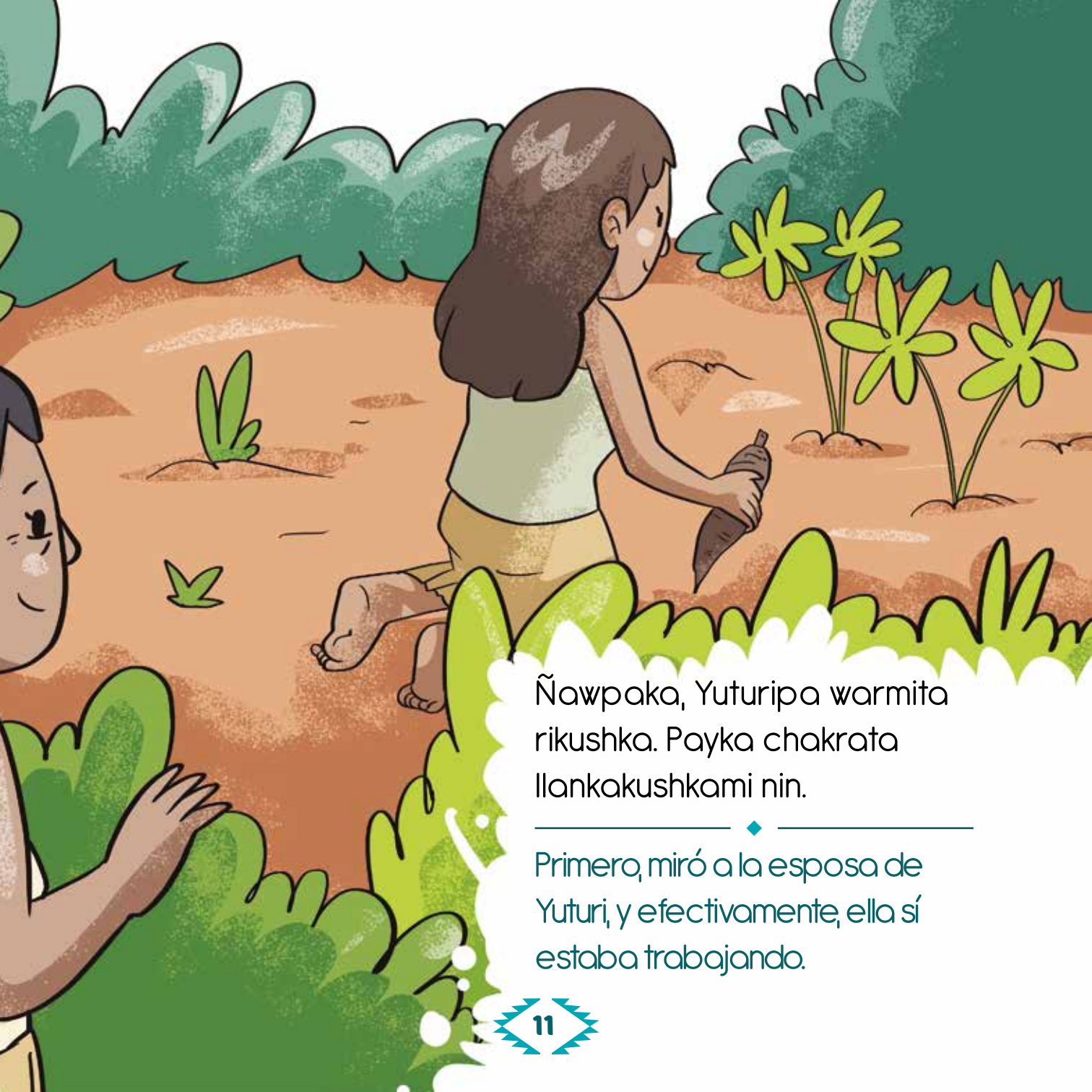
– ¿Están sembrando yuca?

– ¡Sí estamos sembrando! –
contestaron temblorosamente
las dos nueras.



Shuk tutamantami, churikunapa
mamaka kachunkuna rurashka
chakrata rikukakrisha nishpami,
washa washalla katishka nin.

Una mañana, la suegra para
constatar el trabajo, salió tras ellas.



Ñawpaka, Yuturipa warmita
rikushka. Payka chakrata
llankakushkami nin.

Primero, miró a la esposa de
Yuturi, y efectivamente, ella sí
estaba trabajando.

Kipaka, Tillipa warmita rikushka.
Payka puñushpami sirikushka.
Chayta rikushpaka hatuntami
mancharishpa piñarishka.

Luego fue al terreno de la esposa
de Tili. ¡Vaya, qué sorpresa tan
desagradable!, la encontró
acostada durmiendo.



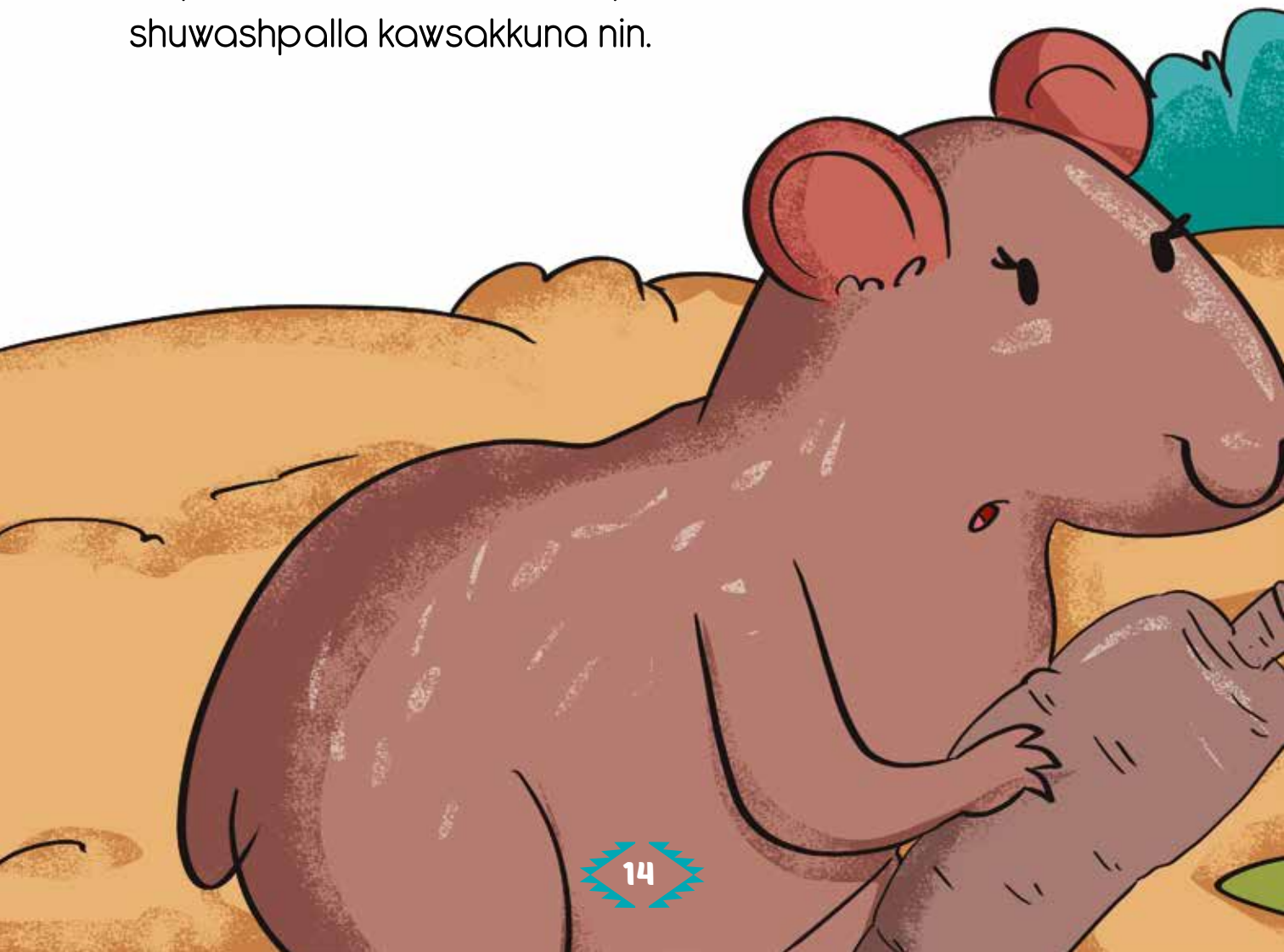


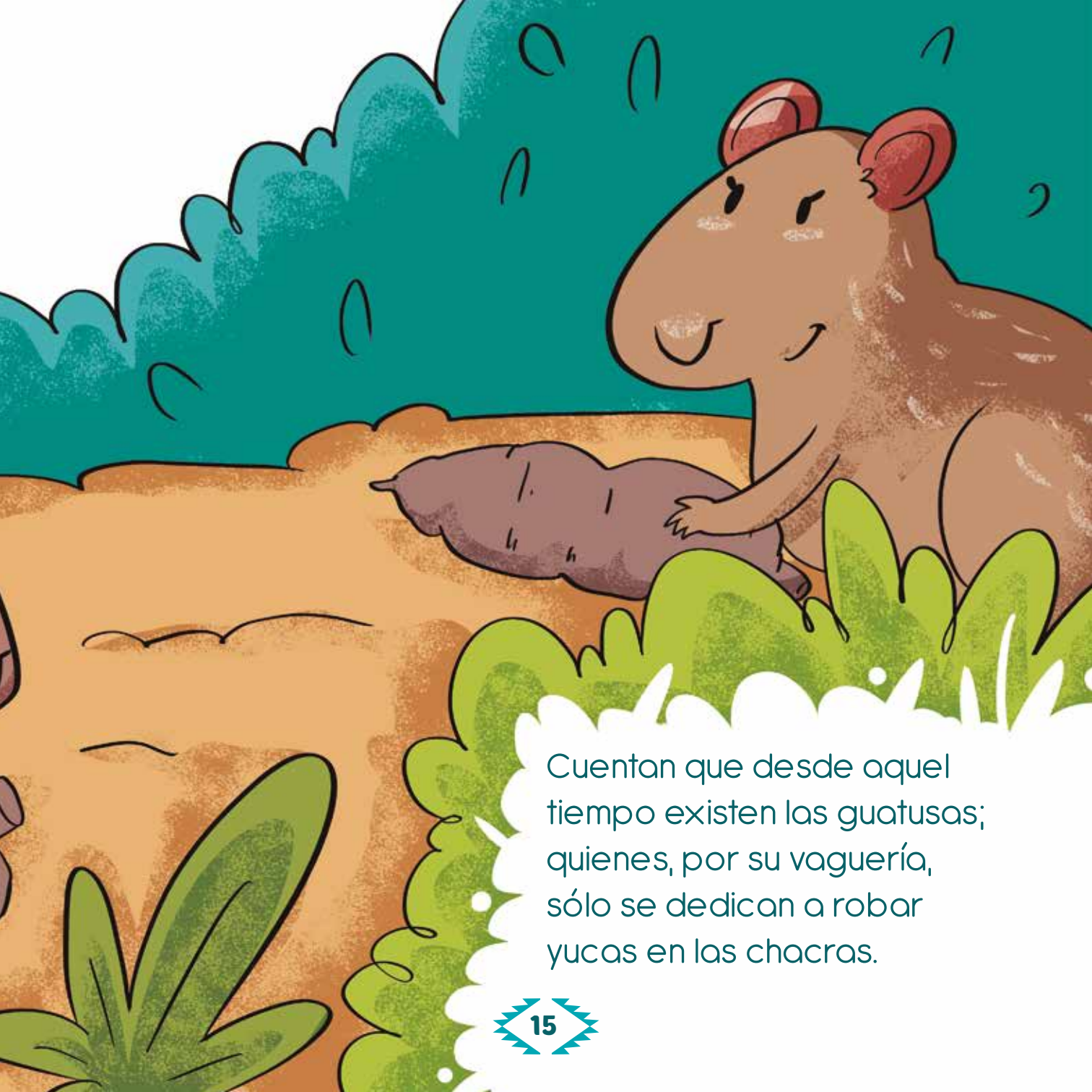
Chay mamaka paypakman
rishpaka piñarishpami – ¡Kanka
killasiki warmimi kashkanki, imatapash
mana rurakmi kashkanki! ¡Kunan
punchamantaka sikumanmi tikranki!
– nishka nin.

Se dirigió donde ella y le habló
diciendo:

–¡Eres una vaga que no hace
nada! ¡Desde hoy en adelante te
convertirás en guatusa!

Chay pachamantami
sikukuna tiyay kallarishkakuna.
Paykunaka, killaraykumi,
tarpushka lumu chakrakunapi
shuwashpalla kawsakkuna nin.





Cuentan que desde aquel tiempo existen las guatusas; quienes, por su vaguería, sólo se dedican a robar yucas en las chacras.

